

Wirtshausgespräche beim Jahrmarkt in Ardez, 1773

StAGR, A 722, 475–477: Schmid, Martin Peider: Chiantun verd in chronographia rhetica illustrada dels annos 1773, 1774, (1775), 1776, 1777 etc. etc. [...]; Druck: Mathieu, Jon: Scenas our da la vita populara in Engiadina Bassa [...], in: ASR 95, 1982, 87–126.

Sco chia in temp de faire ordinariamaing s'rechiata bler pövel redunâ insembel et quattras las ustareas interamaing remplidas da lieut, sco quaj chia eir la chiasa del multo illuster et nobel sr Jon Bart de Stapanj di Ardez eira quel die 21 7bris 1773, et la plü part m'aviand fat l'honnur de salüdar et tocar man, sco eir cun jantar sves gratiand il multo illuster et nobel signor mastral Jon Cla Lüna et'm reverind à tabla, et eug aveg l'honnur del offrir üna zipla d'rost à mangiar et üna zena d'vin per baiver, sün chie s'adressand sper il multo illuster et nobel sr Nuot Könz di Guarda, essendo nuder del dit honorat cummün et buns camarads, dschand, t'algordasch Herr Vetter, brueder, quantas ch'no vain bavü insembel del bun d'Valtelina! et l'auter, tü sr Vetter, ml Cla Lüna tschantschas sco ün minister ecclesiastic sves! certenamaing respond'el, il preidgiar d'ün fidel pastur es quist, creta, speranza, chiarita, et il volair, savair, podair, perchie nonesy la vardat chia tü brueder Könz, esch hoz gnü nan de Guarda à nossa faire in creta d'ir in l'ustarea et mangiar ün bun jantar, sün spranza de volair pajar sves, essendo saveivasch de podair eir paiar, siand rich et chiaritabel! et il reverendo Binna vuliand eir el explichiar tgnent per il plü flaivel, incleand tras la chiaritat chia'l sr ml Jon Cla Lüna'ns vules far l'honnur à tuots de la tabla ad invidar à nozas de seis filg, per cultivar la bona amicitia, et scha barba Albert dj Tarrasp chi baveiva sa coppa in ün chiantun non aves interrompü il discuors, cun dir, he bain! vo auters de Fettan! vo non'm laivet, cioè far far la pont d'Enn (tschantschâ cun spiert) per podair passar et repassar libramaing sco del temp velg sainza temmas de risquas, sco chi es dvantà la disgratia quista prümavaira passadâ cun vos Chiasper Jon Binna Nuot Bastian de Fettan in quella terribla aua (Dieu völga preservar et perchürar ad ün et scodün de talas sorts privels, disfortünas et disgratias de malvantüraivlas auas de quella sort non giavüschadas tristas accidentias) causa vos bel pichon, et scha la pont fuos statta fatta innandret non fuos stat ingiün exposâ à grands privels: schi aves il multo reverendo Binna fat à l'hura squasj üne preidgia d'ammur cun volair explichiar las positions charmantas del bun amj prepostas à l'honnur delas nozas; mo tuots sustgnand ils drets et libertats de nos honorat cummün de Fettan dscheiven, no non vulain brick schmerscher et metter à perder nos ils plü bels boschs sur il cummün per far laina et manar gio pro la pont, no volain salvar per no nos bels böschs chi sun garnicoton, verds florizants, et conservar nossa bella laina necessariamaing cioè per bün adöver, bun et honnet uso, et de la bain impuender virtuousamaing scha Dieu! che busdra! no saran bain no ils patrüns! Et per adusir ün pà il discuors animâ'm dschet sr Clauot de Maurj de Scuol, bun amj! He! signor lieutenant Schmid! naj l'honnur de'l far inpringis cun üne zena d'vin? Ah! s'algordaivet! cur vo eiret gio Scuol à schola pro'l reverendo sr Jachen Fet Rauch, quants spas et baffunarias insembel! co ch'eug s'feiva mangiar cerisas et baitslas gio dels boschs et in il hüert de sr anvolt Josch à l'honnur! et la prüma vaira chie plaschair ch'no aveivan à tschüffar rampots in il Enn! et co chia nos buns baps et chiars baps eiran gronds amis, clomeiva adüna in chiasa à salüdar, et vo ma non sedegnaivet! et eug naj tgnü l'honnur del assürar ch'eug sea bunissem amj non solum dad el sves, de tuots ils de Scuol et auters cummüns, mo eir de tuotta lieut de bain, et specialmaing grand amj de tuotas las persunas chi entendent bain la noble raillerie, et essendo eir 4 auters signors pro la maisa pitschna vea d'vart cioè il multo illuster et nobel signor mastral Martin Rosio von Porta de Fettan, al qual aveiva tgnü l'honnur sü'l pra de la faire d'avertir scha'l vules gnir à jantar in mea compagnie? et es eir gnü in l'istessa usterea

mo causa bleras fatschendas de marchiansea es el arrivà presaint ch'no eiran à tabla in quista conversatiun; seis neiv sr Peider Jon Rosio von Porta de Fettan, et duos amis del honorat cummün de Luvin sr Roman Andri, et ün stand sco ün giat in ün chiantun, in sandat sea signor lieutenant Schmid! vain dit ch'el sea amatur de la lectüre! si signor reveritissime! naj alg bels authurs de physice et geometrie, mo vuleiva dir trigonometrie! grands celebres inventurs tudaischs de scienschias! famus Wolfius Logarithmorum! et chie incleavet tras logarithmos meis bun amj? [...] Ils signors dela tabla'm laschand saimper l'honneur de far il tranchier-maitre dels buns trats à l'honneur de la nobla simetrie, et servind uschea cun ün bain asaissannâ rost d'agneu, per avoir in il istes temp eir l'honneur de podair continuer nos discours de part et outra, naj divisâ quel fin la coa et quella laschà illaisa et tuota intera, à l'honneur de la buna cuschinunza duonna Uorschla Jon Bart de Stapanj dj Ardez, nada Binna de Fettan, aviand tgnü eir l'honneur de baiver à sa sanda, et de l'offrir üna zena d'vin, ils auters giasts dumondand la duonna ustera per ils far purtar oura de baiver, dschet, chi ajen ün pa d'patientia, eug sto il prüm dar ün pa d'teta à meis chier uffantet.

Kommentar

Aufzeichnungen von gewöhnlichen Gesprächssituationen gehören zu den Seltenheiten im bündnergeschichtlichen Quellenbestand der frühen Neuzeit. Dieser Text aus der Feder von Martin Peider Schmid ist ein Ausschnitt aus einem detaillierten Augenzeugenbericht über den Ardezer Jahrmarkt vom 21. September 1773.

Der Autor, 1743 in die Dorfaristokratie von Ftan geboren, wurde vom Vater für eine Militärlaufbahn bestimmt, die ihn im Alter von 19 Jahren in eine französische Kompanie führte. Im Winter 1772/73 weilte er, inzwischen Leutnant geworden, in seinem Heimatdorf auf Urlaub, den er vertragswidrig und gegen den Willen der familiären Umgebung bis an sein Lebensende im Jahre 1821 fortsetzte. Einen Grund für die Fahnenflucht bildete die Arbeit an einer Chronik, in welcher er alles «Verehrungswürdige» festhalten wollte. Dazu rechnete er neben der Geschichte seiner Vorfahren, Verwandten und Bekannten auch viele Alltagsgeschichten. Dieses eigenwillige Interesse für das Nahe und Zeitgenössische verleiht seinem Werk mit dem Titel «Chiantun verd» einen besonderen Charakter.

Die hier geschilderten Wirtshausszenen sind der ausführlichen Beschreibung eines Jahrmarktstages in Ardez entnommen. Schmid schildert den Viehmarkt, die Umzüge der Jugend, das bunte Treiben der Leute von nah und fern (es fallen ihm besonders die vielen Söldner auf), das Angebot der Krämer, die Wirtshausbesuche und die Tanzveranstaltung. Diese Schilderungen sind deshalb besonders wichtig, weil es über die alten Viehmärkte in unserem Gebiet kaum Quellen gibt.

Das abgedruckte Erinnerungsprotokoll gibt Einblick in die sprachlichen und materiellen Austauschprozesse einer männlichen Wirtshausgesellschaft. Die Kommunikation konstituiert und reproduziert die soziale Hierarchie, weshalb die Ehre eine bedeutende Rolle spielt. Der inflationäre Gebrauch von Titeln ist charakteristisch für die Zeit, gehört allerdings auch zu den Marotten des Autors. Wichtig sind die vielfältigen Formen der Herausforderung und Bestätigung: zwischen mehreren Notablen (Schreiber, Landammann, Pfarrer), zwischen Angehörigen von Nachbargemeinden (Tarasp, Ftan), zwischen dem Autor und zwei Personen (Jugendfreund, unbekannter Wissenschaftsliebhaber). Die fast durchgehend in der Höflichkeitsform geführten Gespräche und die rituellen Gesten enthalten Anspielungen, die sich heute nur zum Teil entziffern lassen.

Der Wein ist in diesem Bericht nicht nur das allseits konsumierte Getränk, sondern auch Gesprächsthema und Anknüpfungspunkt für alte Bekannte. Der Zusammenhang von

weinseliger Festlichkeit und gesellschaftlichen Verbindungen kommt dort schön zum Ausdruck, wo die Anwesenden sich als mögliche Gäste bei der Hochzeit im Hause des Landammanns in Erinnerung rufen. Der Vorwurf eines Taraspers wegen der vernachlässigten Brücke über den Inn gibt den Ftanern die Gelegenheit, die Freiheit und die Ehre ihrer Gemeinde hochzuhalten, was auf die ewigen Sticheleien und Rivalitäten zwischen den Gemeinden hinweist. Ebenfalls vieldeutig für die hier geschilderte Männergeselligkeit ist der Witz auf Kosten der Wirtsfrau, der offenbar einzigen anwesenden weiblichen Person: Beim Zerteilen des Lamnbratens wird ihr das Schwanzstück zuggedacht.

Literatur:

Vgl. den Beitrag von Jon Mathieu in Band 2 (Kurzfassung).

Mathieu, Jon: Scenas our da la vita populara in Engiadina Bassa dal 18avel tschientiner (Descrittass da Martin Peider Schmid aint il «Chiantun verd»), in: ASR 95, 1982, 87–126.

Mathieu, Jon: Bauern und Bären. Eine Geschichte des Unterengadins von 1650 bis 1800, Chur 1987.